

ENGLISH-SPANISH GLOSSARY FOR FOR PALLIATIVE CARE/ COVID CARE:

English	Spanish
Palliative care consult	Consulta de cuidado paliativo
Palliative care team	Equipo paliativo
Medical care	Atención médica
Specialized care	Atención especializada
Supportive care	Cuidado de apoyo
Hospice care	Cuidado de hospicio
Comfort care (a certain kind of care that is centered in alleviating suffering)	Cuidado paliativo (es un cierto tipo de atención que está centrada en el alivio de sufrimiento)
Relieve symptoms	Aliviar los síntomas
Serious illnesses	Enfermedades graves
Attending physician	Médico tratante
Witness	Testigo

<p>Health care proxy</p> <p>(a person who knows your desires and who is committed to carrying them out if you cannot advocate for yourself)</p> <p>(a person who makes medical decisions for you if you cannot)</p>	<p>Poder de salud</p> <p>(una persona quien sepa sus deseos y quién se comprometa a llevarlos a cabo si usted no puede abogarse)</p> <p>(una persona quien toma decisiones médicas para usted si usted no pueda)</p>
<p>If you cannot make a decision for yourself, who makes decisions for you?</p>	<p>Si usted no puede tomar decisiones para si misma, quien tomará decisiones para usted?</p>
<p>Family members</p>	<p>Parientes</p>
<p>We want to support you and understand your goals of care</p>	<p>Queremos apoyarle a usted y entender sus metas de cuidado</p>
<p>Identify your goals</p>	<p>Identificar sus metas</p>
<p>Establish goals of care</p>	<p>Establecer metas de cuidado/ objetivos de cuidado</p>
<p>Make decisions based on your goals</p>	<p>Tomar decisiones basadas en sus metas</p>
<p>Primary concern</p>	<p>Preocupación principal</p>
<p>Advanced directive</p>	<p>Directiva anticipada Instrucciones previas Últimas voluntades</p>

<ul style="list-style-type: none"> ○ Identify yourself as either part of palliative care or as part of the “COVID response team” ○ State that we have been in communication with the primary team ○ Identify who you are speaking to (HCP? Next of kin?) ○ Ask if any other family members should be on the phone 	<p>“Soy doctor(a) _____ y soy parte del equipo de cuidado paliativo trabajando con personas quienes están enfermas con COVID. Hablé con su equipo de médicos. Usted es _____? Hay alguien más quién debe participar en nuestra conversación por teléfono?”</p>
<p>What have the doctors told you? What is your understanding of what is going on?</p>	<p>Qué le han dicho los médicos? Qué es su entendimiento de lo que está pasando?</p>
<p>Ask for permission to proceed with conversation</p>	
<p>“It may be difficult to predict what will happen with this infection. I hope that you get better, but I’m worried that things may get worse quickly and I think that it is important to prepare for that possibility.”</p>	<p>Puede ser difícil predecir lo que pasará con esta infección. Espero que mejore, pero me preocupa que las cosas puedan empeorar rápidamente y creo que es importante preparar para esa posibilidad.</p>
<p>“When someone dies in the hospital, the automatic response is to perform CPR/chest compressions and put in a breathing tube. These things can be helpful if they are able to reverse the underlying cause of a disease, or provide a temporary bridge until your body returns to its previous state of health. In this situation, I’m worried that these interventions won’t fix the underlying problem, and might cause even more suffering. When patients do not want aggressive medical care at the end of life, we recommend care that focuses on your comfort/sx mgmt., and allows you to pass away peacefully/naturally/comfortably.”</p>	<p>Cuando alguien muere en el hospital, la respuesta automática es realizar compresiones torácicas y colocar un tubo de respiración. Estas cosas pueden ser útiles si pueden dar marcha atrás a la causa subyacente de una enfermedad, ó proveer un puente temporal hasta que su cuerpo regresa a su previo estado de salud. En esta situación, me preocupa que estas intervenciones no solucionen el problema subyacente y puedan causar aún más sufrimiento. Cuando una persona no desea atención médica intensiva al final de la vida, recomendamos una atención que se centre en su comodidad y le permita fallecer pacíficamente/ naturalmente / cómodamente.</p>

Keeping in mind	Tomando en cuenta
Other health conditions	Otra condiciones de salud
Comorbid conditions	Condiciones comórbidas
Quality of life	Calidad de vida
Disability	Discapacidad
Decline/ worsen	Empeorar / Desmejorar
Prognosis	Pronóstico
DNR	Orden de no resucitar (ONR)
DNI	Orden de no intubar (ONI)
CPR	Resucitación cardiopulmonar Reanimación cardiopulmonar
Chest compressions	Compresiones torácicas
To intubate	Intubar
Breathing tube	Tubo de respiración
Oxygen with nasal cannula/ mask	Oxígeno con cánula nasal/ mascarilla

Pneumonia	Nuemonía
Renal failure	Insuficiencia de los riñones
Lung failure	Insuficiencia de los pulmones
Palliative sedation	Sedación paliativa
Loss of consciousness	Pérdida de conocimiento

ADDITIONAL RESOURCES FROM UNKNOWN SOURCE:

How to talk about Coronavirus in Spanish

Coronavirus is a virus similar to the flu. This outbreak of coronavirus is similar to the SARS virus breakout of 2002 and MERS breakout of 2012. A new study on COVID-19 estimates that the incubation period is 5-7 days.

El Coronavirus es un virus similar a la gripe. Este brote de coronavirus es parecido (similar) a los brotes del virus SARS de 2002 y MERS de 2012. Un estudio reciente del virus estimó que el periodo de incubación es de 5-7 días.

General Vocabulary

English	Spanish
Infection of the lungs	Infección en los pulmones
Respiratory virus	Virus respiratorio
Is there a vaccine?	¿Existe alguna vacuna?
Mask	Mascarilla/Cubre bocas
Flu-like symptoms	Síntomas similares a los de la gripe
Possible exposure	Posible exposición

Transmission – Transmisión

English	Spanish
It is transmitted by respiratory airways	Se transmite por vía respiratoria.
When somebody coughs, sneezes or speaks, respiratory little droplets pass from one to the other.	Cuando uno tose, estornuda o habla, las gotitas respiratorias pasan de uno a otro.
It can be transmitted from human to human.	Puede ser transmitido de humanos a humanos.

Symptoms – Síntomas

English	Spanish
Runny nose	Secreción y goteo nasal
Dry cough	Tos seca
Fatigue	Fatiga
Sore throat	Dolor de garganta
Fever	Fiebre
Chills	Escalofríos
General malaise	Malestar general

Difficulty breathing	Dificultad para respirar
Shortness of breath	Falta de aire

Vulnerable Populations – Poblaciones vulnerables

- o Adults over 65 years old – Adultos mayores de 65 años
- o Babies – Bebés
- o People that smoke/smokers -- Personas que fuman / fumadores
- o People with other chronic diseases -- Personas con otras enfermedades crónica

Prevention – Prevención

Currently there is no vaccine for Coronavirus - no hay vacuna para el coronavirus

To prevent infection, you can follow these recommendations - para prevenir el contagio, usted puede seguir estas recomendaciones

English	Spanish
Wash your hands frequently	Lávese las manos frecuentemente
Avoid touching your face (eyes, nose, mouth)	Evite tocarse la cara (ojos, nariz, boca)
Avoid direct contact with other people	Evite el contacto directo con otras personas
Greet people without physical contact	Salude sin contacto físico
Cover your mouth upon coughing or sneezing	Cúbrase la boca al toser y estornudar
Avoid contact with people who are infected	Evite contacto con personas infectadas
If you're sick stay home	Si está enfermo(a) quédese en casa
Healthcare workers should wear a mask	Trabajadores de la salud deben usar mascarilla
Clean all "high-touch" surfaces every day	Limpie todo los días todas las superficies de contacto frecuente
Keep a distance of at least 6 feet/2 meters from other people	Mantenga una distancia de al menos 6 pies/2 metros de otras personas

¿QUÉ ES
UN CASO?



◀ Un paciente tiene un diagnóstico de COVID-19.

TOME ACCIÓN:

Aislar.

Sepárese de las personas que no están enfermas para evitar propagar enfermedad.

¿QUÉ ES UN
CONTACTO?



Un individuo tuvo contacto cercano mientras el paciente del caso era infeccioso.

TOME ACCIÓN:

Cuarentena.

Quédese en casa a una exposición comunitaria limitada a la enfermedad y vea si desarrollan síntomas.

¿QUÉ ES EL
CONTACTO DE
UN CONTACTO?



Un individuo tuvo o continúa teniendo contacto cercano con un contacto. ▶

TOME ACCIÓN:

Acciones diarias preventivas.

Lávese las manos, cubra la tos y los estornudos, y limpie las superficies con frecuencia. Esté alerta a los síntomas.



DISTANCIAMIENTO SOCIAL FUERA DE SU CASA



SI



actividades al aire libre y ejercicio, manteniendo 6 pies entre usted y otras personas que no viven en su hogar



viajes vitales, como comprar comida: intente hacer semanalmente en lugar de a diario



ordenar para llevar o entrega de un restaurante local



NO



reunión de grupos de personas



fiestas, barbacoas, citas para jugar, deportes grupales, etc. con personas que no viven en su hogar



contacto cercano con personas que no viven en su casa

